



TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 3

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהִי אֲבִי אַבְרָהָם כֹּו'

“E Jacob disse: ‘D'us de meu pai Avraham...”



Os dois acampamentos de Jacob e o presente incomum que enviou a Essav foram deliberados: para atrair a luz abrangente ilimitada de Tohu, seu despertar de baixo precisava espelhar o próprio Tohu, sem as divisões e medidas exatas próprias de Tikun e da Torá.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likkuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayishlach/3/

A IDEIA CENTRAL

Os dois acampamentos de Jacob e o presente incomum que enviou a Essav foram deliberados: para atrair a luz abrangente ilimitada de Tohu, seu despertar de baixo precisava espelhar o próprio Tohu, sem as divisões e medidas exatas próprias de Tikun e da Torá.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Jacob reza para que as luzes abrangentes dos Patriarcas o ajudem a atrair a luz de Tohu, que também o salvará de Essav. Por que dividiu seu povo em dois acampamentos? No Mundo de Tikun, as Sefirot formam três linhas, com Tiféret unindo Chessed e Guevurá; em Tohu, os atributos permaneciam separados, de modo que havia apenas duas linhas. Isso se deve ao fato de que Tohu tinha luzes intensas em recipientes pequenos, como um juiz de mente estreita que só consegue enxergar a inocência ou a culpa, enquanto Tikun tem recipientes amplos, como uma mente abrangente que comporta ambos. Como o despertar de baixo precisa corresponder ao fluxo que busca atrair, Jacob tomou Tohu como modelo, formando dois acampamentos. O mesmo explica seu presente: ao contrário dos sacrifícios da Torá, que devem ser puros e consistem em animais abatidos, oferecidos com muitos detalhes exatos, pois a Torá flui do Tikun contraído, Jacob enviou animais impuros e vivos, pois a luz infinita de Tohu comporta tudo. Assim como o porco, que se tornará puro no futuro, e os camelos, cuja raiz é elevada, isso só foi possível para Jacob antes do Sinai; para nós, as proibições da Torá são absolutas.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | A prece de Jacob | ¶1 |
| | Jacob pede que as luzes abrangentes dos Patriarcas o ajudem a atrair a luz de Tohu e, assim, ser salvo de Essav. | |
| 2 | Duas linhas e três | ¶2-4 |
| | Os atributos separados de Tohu formam duas linhas, enquanto os atributos integrados de Tikun formam três; a razão está na proporção entre luzes e recipientes, e o despertar de baixo precisa corresponder ao fluxo que busca atrair. | |
| 3 | Os dois acampamentos | ¶5 |
| | Jacob dividiu o povo em dois acampamentos para espelhar Tohu e conectar-se à sua luz abrangente. | |

4 O presente para Essav

¶6-9

Ao contrário dos sacrifícios precisos de Tikun, o presente de Jacob, composto de animais impuros e vivos, era adequado à luz infinita de Tohu.

5 Camelo, porco e os limites após o Sinai

¶10

O impuro será elevado no futuro e os camelos têm uma raiz elevada, mas, depois que a Torá foi entregue, aquilo que ela proíbe não pode ser elevado.

CONCEITOS-CHAVE

Tohu (Caos) תהו

O mundo primordial de luzes intensas em recipientes pequenos, cujos atributos permaneciam separados, cada um isolado; seus recipientes se despedaçaram.

Tikun (Retificação) תקון

O mundo ordenado, com menos luzes e recipientes amplos, onde os atributos atuam juntos em três linhas.

Três linhas ג' קוין

Direita (Chessed), esquerda (Guevurá) e centro (Tiféret); a linha central une e equilibra as outras duas.

Luz abrangente (makif) אור מקיף

Uma luz grande demais para entrar num recipiente, que o afeta de fora; a luz de Tohu é desse tipo.

Mayin nukvin e mayin duchrin מ"ן ומ"ד

As “águas femininas” do despertar de baixo e as “águas masculinas” do fluxo do alto; a forma das primeiras molda o segundo.

Luzes e recipientes אורות וכלים

A revelação divina e as estruturas que a comportam; a proporção entre elas distingue Tohu de Tikun.

SEÇÃO 1 • 11

A prece de Jacob

1 ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם¹ כו'. פ"י שהתפלל שימושך אליו המקיפים דקדושה של האבות לעזור לו שיוכל להמשיך המקיף דתהו הנ"ל שיתגלה למטה ועי"ז ג"כ הצילני נא מיד עשו² כו' שלמטה.

“E Jacob disse: ‘D'us de meu pai Abraão...’” Isto significa que ele rezou para que as luzes circundantes sagradas (makifim) dos Patriarcas fossem atraídas até ele, a fim de ajudá-lo a atrair a luz circundante (makif) de Tohu mencionada acima, para que ela se revelasse embaixo; e, por meio disso, também [se realizaria] “Salva-me, por favor, da mão de Esav...”, que está embaixo.

Antes de encontrar Esav, Yaakov reza ao “D'us de meu pai Abraão e D'us de meu pai Yitschac”. O maamar interpreta isso como um pedido para que as “luzes circundantes” sagradas dos Patriarcas — níveis de luz divina grandes demais para serem assimilados interiormente — venham em seu auxílio, para que ele possa atrair a luz circundante de Tohu discutida no maamar anterior e revelá-la neste mundo. Uma vez atraída essa luz superior, também seria atendido seu pedido para ser salvo de Esav, o Esav do mundo inferior.

SEÇÃO 2 • 12-4

Duas linhas e três

2 ויחץ את העם³ כו' לשני מחנות כו'. הנה הטעם שחלק לשני מחנות דוקא. יובן ע"פ הקדמה הידוע שעיקר ההפרש בין עולם התהו לעולם התקון.^{4,5}

“E dividiu o povo... em dois acampamentos...”. Ora, a razão de tê-los dividido especificamente em dois acampamentos será compreendida com base na conhecida introdução: a principal diferença entre o Mundo de Tohu (Caos) e o Mundo de Tikun (Retificação) [é a seguinte].

Temendo Esav, Yaakov dividiu seu povo e seus rebanhos em dois acampamentos. O maamar pergunta por que especificamente dois e responde com a distinção fundamental entre Tohu (Caos), o mundo primordial que colapsou, e Tikun (Retificação), o mundo ordenado que o substituiu.

שבועולם התהו היו הספירות מפורדים זה תחת זה אבל בעולם התקון הם בציר קוין⁶ דהיינו ג' קוין ימין ושמאל ואמצע שהקו האמצעי

No Mundo de Tohu, as Sefirot eram separadas, uma abaixo da outra; mas, no Mundo de Tikun, estão dispostas em linhas, isto é, três linhas: direita, esquerda e centro, sendo a linha central

Em Tohu, cada sefirá permanecia isolada, uma abaixo da outra, sem interação. Em Tikun, as Sefirot estão dispostas em três colunas: a linha direita (encabeçada por Chessed), a linha esquerda (encabeçada por Guevurá) e a linha central.

הוא המחבר ומייחד ג"כ ב' קוין דימין ושמאל להיות מתכללים יחד כידוע דת"ת הוא הממוצע בין חו"ג ומחברם יחד

aquela que une e também integra as duas linhas, direita e esquerda, fazendo com que se incluam uma na outra, como se sabe: Tiféret é o intermediário entre Chessed e Guevurá e as une.

A linha central, encabeçada por Tiféret, é o que faz Tikun funcionar: ela equilibra a bondade e a contenção, de modo que cada uma inclua algo da outra. Essa harmonia entre opostos é precisamente o que faltava em Tohu.

ולכך ישראל שהם בבחי' התקון אומרים ג"פ קדוש⁷ דוקא וכתוב בהם ג"כ והייתם לי סגולה⁸ שהסגו"ל הוא ג' נקודות בחינת ימין ושמאל ואמצע כו'

Por isso, Israel, que está no nível de Tikun, diz especificamente “Santo” três vezes; e também está escrito a seu respeito: “Sereis para Mim um tesouro (segulá)”, pois o segol [sinal vocálico] são três pontos, correspondentes à direita, à esquerda e ao centro...

Como o povo judeu pertence à ordem de Tikun, seu louvor tem uma estrutura tríplice: o triplo “Santo, Santo, Santo”. A palavra segulá (“tesouro”), usada em relação a Israel, também alude a isso, pois a vogal segol consiste em três pontos dispostos à direita, à esquerda e ao centro.

אבל בעולם התהו שהיו בבחי' פירוד זת"ז ולא נתייחדו יחד ה"ז רק בחי' ב' קוין שהחסד הוא בפ"ע והגבורי הוא בפ"ע.

Mas, no Mundo de Tohu, que estava num estado de separação, um do outro, sem que se unissem, há apenas o nível de duas linhas: Chessed está por si só e Guevurá está por si só.

Em contraste, no Mundo de Tohu os atributos permaneciam separados e nunca se integravam, de modo que, na prática, havia apenas duas linhas. Chessed agia puramente como Chessed, e Guevurá, puramente como Guevurá, sem nada que mediasse entre elas.

3 וכמ"ש ביאור הדברים במ"א שהענין הוא לפי שבתהו היו האורות מרובים והכלים מועטים ולכן מצד קוטן

E, como está explicado em outro lugar: a questão é que, em Tohu, as luzes eram abundantes e os recipientes, poucos; portanto, devido à pequenez

O Alter Rebe explica agora por que Tohu tinha apenas linhas separadas. Em Tohu, a luz era abundante e os recipientes — as estruturas destinadas a contê-la e expressá-la — eram poucos e pequenos.

הכלי לפי"ע האור ע"כ אין הכלי יכולה להכיל ב' הפכים חו"ג יחד עד"מ באדם מי ששכלו קטן לא יכיל ב' הפכים כלל

do recipiente em relação à luz, o recipiente não pode conter dois opostos, Chessed e Guevurá, juntos. A título de analogia, no ser humano: alguém cujo intelecto é pequeno não consegue conter dois opostos de modo algum.

Um recipiente pequeno, sobrecarregado por uma luz intensa, não consegue conter ao mesmo tempo duas qualidades opostas, como a bondade e a severidade. Ele ilustra isso com alguém de intelecto limitado, incapaz de manter simultaneamente em mente duas considerações opostas.

אלא אם יטה שכלו לזכות לא ימצא אז שום שכל לחוב ולא יסבול שום נטיה לחוב בלבו אלא רק טוב וחסד בלבד.

Em vez disso, se inclinar seu intelecto para inocentar, não encontrará então argumento algum para condenar e não tolerará em seu coração nenhuma tendência à condenação, mas somente bondade e benevolência.

Uma pessoa assim, depois de inclinar-se a considerar alguém inocente, não vê argumento algum para condená-lo e não consegue suportar sequer um pensamento nesse sentido. Então, todo o seu coração é apenas bondade e benevolência, sem espaço para qualquer outra coisa.

4 ובהיפוך כאשר יטה לחוב לא יסבול כלל נטיה לזכות ונמצא אינו אלא בקו א' תמיד פעמים בקו הימין לזכות ופעמים בקו השמאל לחוב

E, inversamente, quando se inclinar a condenar, não tolerará de modo algum uma tendência a inocentar. Assim, estará sempre em uma única linha: às vezes na linha direita, inclinando-se a inocentar, e às vezes na linha esquerda, inclinando-se a condenar.

A mesma pessoa de mente estreita, quando se inclina a condenar, não consegue tolerar qualquer argumento a favor da inocência. Portanto, permanece sempre em uma única linha: às vezes inteiramente à direita (bondade), outras vezes inteiramente à esquerda (julgamento).

והרי הקוין מפורדי" שכשהוא בבחי' חסד לא יוכל לסבול בחי' דין וכן להיפוך וזהו הנק' בחינת ב' קוין שהחסד הוא בפני עצמו והגבורה בפני עצמה.

As linhas, portanto, são separadas, pois, quando está no modo de Chessed, não consegue tolerar o modo de julgamento, e vice-versa. Isso é o que se chama o nível de duas linhas: Chessed está por si só e Guevurá está por si só.

Esse é o significado de "duas linhas": elas estão separadas, de modo que, quando Chessed está ativo, não há espaço para o julgamento, e vice-versa. Cada atributo funciona isoladamente.

אבל בתקון שהת"ת מכריע בין חו"ג⁹ היינו שגם בשעת הדין יוכל להיות ג"כ נטיה לזכות וכן להיפך לפי שבתקון האורות מועטים והכלים מרובים

Mas, em Tikun, onde Tiféret decide entre Chessed e Guevurá, isso significa que, mesmo no momento do julgamento, também pode haver uma inclinação a inocentar, e vice-versa, pois, em Tikun, as luzes são poucas e os recipientes, muitos.

Em Tikun, Tiféret “decide” entre Chessed e Guevurá, de modo que, mesmo durante o julgamento, pode haver uma inclinação à misericórdia, e vice-versa. Isso é possível porque, em Tikun, há poucas luzes e muitos recipientes.

נמצא הכלי רחב לקבל גם ב' הפכים וכמו באדם שדעתו רחבה יוכל לסבול ב' הפכים יחד וישכנו במוחו ולבו שמצד זה יש סברא לזכות

O recipiente, portanto, é amplo o suficiente para receber até mesmo dois opostos. É como uma pessoa de mente ampla: ela consegue tolerar dois opostos juntos, e ambos habitam [juntos] sua mente e seu coração, [reconhecendo] que, de um lado, há motivo para inocentar,

Com recipientes amplos, há espaço para conter até mesmo opostos simultaneamente. A analogia é a de uma pessoa de mente ampla, capaz de manter juntas, em sua mente e em seu coração, duas opiniões opostas, vendo de um lado um motivo para inocentar e, ainda assim, de outro lado um motivo para condenar.

אע"פ שמצד אחר יש סברא לחוב כו' והרי בתקון מתייחדים חו"ג יחדו וזהו ענין ג' קוין. (ועמ"ש מזה לקמן פ' יתרו בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה)

embora, de outro lado, haja motivo para condenar... Assim, em Tikun, Chessed e Guevurá se unem, e essa é a ideia das três linhas. (E veja-se o que está escrito sobre isso adiante, em Parshas Yisro, no maamar que começa: “Para compreender a explicação da ideia de que os Patriarcas são eles próprios a Carruagem.”)

Uma pessoa assim sustenta as duas opiniões ao mesmo tempo. Essa integração da bondade e da contenção é o significado de “três linhas”. O Alter Rebe remete a um maamar de Parshas Yisro sobre “os Patriarcas são a Carruagem” para aprofundar o assunto.

ואמנם בעובדא זו דיעקב ועשו שהיה יעקב צריך להמשיך לו המקיף דתהו שהוא בחי' האור דתהו שבלי גבול כו' לכך הוצרך להעלות מ"ן לשם.

No entanto, nesse episódio de Yaakov e Esav, em que Yaakov precisava atrair para si a luz circundante de Tohu, isto é, o nível da luz de Tohu que é ilimitada..., ele precisou, portanto, elevar mayin nukvin (as “águas femininas”) até lá.

Entretanto, no encontro de Yaakov com Esav, Yaakov precisava atrair a luz circundante de Tohu, a luz ilimitada que nenhum recipiente consegue conter. Para isso, precisava elevar mayin nukvin (“águas femininas”), o termo cabalístico para um despertar de baixo que suscita um fluxo do alto.

וידוע שהמ"ן צריך להיות לפי אופן ההמשכה שרוצה להמשיך משום שלפי אופן ההעלא' כך היא ההמשכה.

E é sabido que o mayin nukvin deve corresponder à natureza da atração que se deseja realizar, pois, conforme a natureza da elevação, assim será a atração.

Um princípio da Cabalá: o despertar de baixo deve corresponder ao tipo de fluxo que se deseja atrair. A forma da elevação determina a forma da descida, e esse princípio explica os dois acampamentos de Yaakov no parágrafo seguinte.

SEÇÃO 3 • 15

Os dois acampamentos

5 והואיל וכן מאחר שבתהו היה רק ב' קוין כנ"ל לכך הוצרך יעקב לעשות עצמו ג"כ בדוגמא זו.

E, sendo assim, uma vez que em Tohu havia somente duas linhas, como mencionado acima, Yaakov também precisou moldar a si próprio segundo esse padrão.

Como Tohu tinha apenas duas linhas e Yaakov buscava atrair sua luz, ele precisou moldar a si próprio segundo o mesmo padrão. Sua forma de despertar de baixo precisava espelhar a estrutura do nível que desejava alcançar.

וזהו ויחץ את העם¹⁰ כו' לשני מחנות להיות דוגמת עולם התהו שלשם היה זת"ז ולא בציור ג' קוין כנ"ל ועי"ז יתקשר בעולם התהו להמשיך האו"מ כו'.

E esse é [o significado de] “E dividiu o povo... em dois acampamentos”: para se assemelhar ao Mundo de Tohu, onde [as Sefirot] estavam uma abaixo da outra e não dispostas em três linhas, como mencionado acima; e, por meio disso, ele se conectaria ao Mundo de Tohu, para atrair a luz circundante (Or Makif)...

Foi por isso que dividiu seu povo em dois acampamentos: para reproduzir a estrutura de Tohu, cujos atributos permaneciam separados e não se organizavam em três linhas. Ao imitá-la, conectou-se a Tohu e pôde atrair sua luz circundante.

O presente para Essav

6 ומזה הטעם עצמו יובן הטעם מה שהקריב יעקב המנחה עזים מאתים¹¹ כו'. שענין מנחה זו היא העלא' מ"ן להמשיך המקיף הנ"ל והוא

E, pela mesma razão, compreender-se-á também por que Yaakov ofereceu como presente “duzentas cabras...”. Pois esse presente é a elevação de mayin nukvin para atrair a luz circundante mencionada acima, e é

O mesmo raciocínio explica o presente de Yaakov a Esav: duzentas cabras e os demais animais. Esse presente era sua elevação de mayin nukvin, uma oferenda de baixo destinada a atrair a luz circundante de Tohu.

ע"ד ענין הקרבנות שהם העלאת מ"ן להמשיך מ"ד כנודע ואעפ"כ היתה מנחתו שלא ע"ד אופן ומשפט הקרבנות שבתורה כו'. בהיות שמעשה הקרבנות הוא מבהמות טהורים ושחוטים דוקא. אך השחיטה כשירה בזה.¹²

semelhante à ideia dos sacrifícios, que são a elevação de mayin nukvin para atrair mayin duchrin (as “águas masculinas”), como se sabe. Apesar disso, seu presente não seguia o modo e as leis dos sacrifícios da Torá... Pois os sacrifícios são realizados especificamente com animais puros e abatidos. No entanto, o abate é válido quando realizado por um não sacerdote.

Nesse aspecto, assemelha-se aos sacrifícios do Templo, que também são um despertar de baixo que traz um fluxo do alto (mayin duchrin, “águas masculinas”). Mas o presente de Yaakov não seguia as leis dos sacrifícios: estes exigiam animais puros (cashier) e abatidos; o maamar acrescenta de passagem que o próprio abate pode ser feito por um não sacerdote.

7 ולא מצינו קרבן בתורה בחי רק בשעיר דעזאזל וגם בקרבנות לא היו מקריבים רק החלב והדם.

E não encontramos na Torá um sacrifício [oferecido] vivo, exceto o bode [enviado] a Azazel; e, também nos sacrifícios, ofereciam-se [sobre o altar] somente a gordura e o sangue.

A Torá não tem nenhum sacrifício oferecido enquanto vivo, exceto o bode enviado a Azazel em Yom Kipur. Mesmo nos sacrifícios comuns, somente a gordura e o sangue eram oferecidos sobre o altar.

והמנחה הזאת ששלח יעקב לעשו היו בהמות טמאות ג"כ כמ"ש גמלים מניקות¹³ כו'. וגם שהן חיינ ולא שחוטין

Mas essa dádiva que Yaacov enviou a Essav incluía também animais impuros, como está escrito: “camelas que amamentavam...”; além disso, estavam vivos, e não abatidos.

A dádiva de Yaacov, porém, incluía animais impuros, como as camelas que amamentavam mencionadas no versículo, e todos foram enviados vivos, em vez de abatidos. Essas são precisamente as características que as leis dos sacrifícios excluem.

והענין הוא משום שהעלאת מ"ן שהיא המנחה דיעקב הוא להמשיך מ"ד מבחי המקיף דעולם התוהו.

A explicação é que a elevação de mayin nukvin, que é a dádiva de Yaacov, tinha por objetivo atrair mayin duchrin do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) do Mundo de Tohu.

A razão é que o despertar de baixo de Yaacov destinava-se a atrair um fluxo da luz circundante de Tohu. Um objetivo diferente exige um tipo diferente de oferta.

8 והמ"ן והמ"ד דעולם התוהו הוא משונה ובאופן אחר מן המ"ן ומ"ד דעולם התקון שהוא ענין הקרבנות שבתורה שהתורה היא מבחי עולם התקון דאצילות והיינו

E o mayin nukvin e o mayin duchrin do Mundo de Tohu são diferentes, e de outra natureza, do mayin nukvin e do mayin duchrin do Mundo de Tikun, que constituem o tema dos sacrifícios da Torá, pois a Torá provém do nível do Mundo de Tikun de Atsilut. Isto é,

O despertar de baixo e o fluxo do alto de Tohu diferem daqueles de Tikun. Os sacrifícios pertencem a Tikun porque a própria Torá flui do Mundo de Tikun de Atsilut.

כי עולם התקון הוא בחי אור פנימי שהאורות מתצמצמים ונתפסי בתוך הכלי ומאחר שהאור יכול להתיישב בתוך הכלי זהו הוראה שכבר נתצמצם האור בצמצומים רבים

o Mundo de Tikun é o nível da luz interior, em que as luzes são contraídas e contidas no recipiente; e, como a luz pode se acomodar dentro do recipiente, isso indica que ela já foi contraída por meio de muitas contrações,

Tikun é o âmbito da “luz interior”: uma luz que foi suficientemente contraída para ser contida dentro de um recipiente. O fato de a luz poder se acomodar dentro do recipiente demonstra que ela já passou por muitas contrações.

וכמ"ש בע"ח שבתקון האורות מועטים כו'. לכן התורה שנמשכת משם היא ג"כ בבחי' דקדוקים וצמצומים.

como está escrito em Etz Chaim que, em Tikun, as luzes são poucas... Portanto, a Torá que flui de lá também se apresenta sob a forma de detalhes precisos e contrações.

É isso que Etz Chaim quer dizer com "em Tikun, as luzes são poucas". Por fluir de lá, a Torá assume, portanto, a forma de detalhes precisos e medidas exatas.

9 ולכן מפורש בתורה סדר העלאת מ"ן דתקון הכל בדקדוקים שהוא משפט מעשה הקרבנות שיהיו מבהמות טהורים ומג' מיני בהמות לבד ושיהיו שחוטין דוקא ויש הרבה דברים שהקרבן נפסל בו

Por isso, a ordem da elevação de mayin nukvin de Tikun é exposta na Torá com todos os detalhes precisos, isto é, nas leis da prática dos sacrifícios: devem provir de animais puros, apenas de três espécies de animais, e devem ser abatidos especificamente; e há muitas coisas que tornam inválido o sacrifício.

Como o despertar de baixo da Torá pertence a Tikun, as leis dos sacrifícios são repletas de detalhes precisos. O animal deve ser puro, pertencer a apenas uma de três espécies — bovinos, ovinos ou caprinos — e ser abatido de modo apropriado; muitas imperfeições o tornam inválido.

וכן בענין ההקרבה איך ומה הרבה דקדוקין כו' כי כל התורי' הוסדה בדרך זה בצמצומים ומדידות מפני שהיא מבחי' התקון שהאורות מצומצמים תוך הכלים ולכן מדקדקי' ג"כ בכמה מיני צמצומים ודקדוקים כו'.

E, igualmente, quanto à oferta, sobre como e o que oferecer, há muitos detalhes precisos... Pois toda a Torá foi fundada dessa maneira, com contrações e medidas, porque provém do nível de Tikun, onde as luzes estão contraídas dentro dos recipientes; por isso, ela também é rigorosa em muitos tipos de contrações e detalhes precisos...

A mesma precisão rege como e o que é oferecido. Toda a Torá é construída sobre medidas e limites porque provém de Tikun, onde as luzes são contraídas dentro dos recipientes; por isso, ela é precisa de muitas maneiras.

אבל יעקב העלה מ"ן לבחי' המקיף דתהו¹⁴ כנ"ל שהוא אור גדול בבחי' א"ס שלכן לא יכול הכלי להכילו ונשאר בבחי' מקיף

Mas Yaacov elevou mayin nukvin ao nível da luz circundante de Tohu, como mencionado acima, que é uma luz grandiosa, no nível do Infinito; por isso, o recipiente não podia contê-la, e ela permaneceu no nível da luz circundante.

Yaacov, em contrapartida, dirigiu seu despertar de baixo à luz circundante de Tohu. Essa luz é tão grandiosa, no nível do Infinito, que nenhum recipiente pode contê-la; por isso, permanece circundante.

(לכך שלח המנחה שהוא העלאת מ"ן לשם) אף בהמות טמאות גמלים מניקות כו'. וכולן היו חיינ ולא שחוטין כו'.

(Por isso, enviou a dádiva, que é a elevação de mayin nukvin para lá,) inclusive animais impuros, “camelas que amamentavam...”; e todos estavam vivos, e não abatidos...

Por isso, sua dádiva — sua elevação de mayin nukvin àquele nível — podia incluir animais impuros, como camelas que amamentavam. Todos os animais também foram enviados vivos, e não abatidos.

כי להיות האור בבחי' א"ס לכן אין שם הצמצומים והדקדוקים כי א"ס ב"ה הוא כל יכול לסבול הכל אף טמאין ושיהיו חיינ כו' שאין נמצא שם דקדוקים וצמצומים כלל.

Pois, uma vez que a luz está no nível do Infinito, não há ali contrações nem detalhes precisos; pois o Infinito, bendito seja Ele, tudo pode suportar, até mesmo [animais] impuros e o fato de estarem vivos...; ali não se encontram, de modo algum, detalhes precisos nem contrações.

No nível do Infinito, não há contrações nem detalhes minuciosos. O Infinito, sendo todo-poderoso, pode suportar tudo, até mesmo animais impuros e vivos, pois ali nada é limitado ou definido.

SEÇÃO 5 • 110

Camelo, porco e os limites após o Sinai

10 וכמארז"ל גבי חזיר שעתידי לחזור וליטהר¹⁵ היינו לע"ל שיבולע המות לנצח¹⁶ ואז יתגלה עצמות א"ס ויוכל גם חזיר להתעלות משא"כ עתה.

E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito do porco (chazir), que está destinado a voltar (lachazor) e se tornar puro — isto é, no Tempo Vindouro, quando “a morte será tragada para sempre”; então será revelada a Essência do Infinito, e até o porco poderá ser elevado, o que não ocorre agora.

Os Sábios interpretam o nome chazir (porco) como derivado de lachazor, “voltar”: no futuro, ele se tornará puro. Isso acontecerá quando a morte for abolida e a Essência infinita de D'us for revelada, de modo que até o porco poderá ser elevado, o que não é possível agora.

לכן יעקב ששלח המנחה לעשו שהוא העלאת מ"ן למקיף דתהו שבבחי' א"ס שלח ג"כ דברים טמאים ולכך שלח ג"כ גמלים מניקות כי אדרבה שרשן של גמלים הוא מאד נעלה

Portanto, Yaacov, que enviou a dádiva a Essav — que era a elevação de mayin nukvin à luz circundante de Tohu, no nível do Infinito — enviou também coisas impuras; e por isso enviou também camelos que amamentavam, pois, ao contrário, a raiz dos camelos é muito elevada,

Como a dádiva de Yaacov se destinava à luz circundante de Tohu, no nível do Infinito, ele podia incluir animais impuros. Enviou camelos em particular porque, longe de serem inferiores, sua raiz espiritual é muito elevada.

כמ"ש באליעזר עבד אברהם שלקח יו"ד גמלים מגמלי אדניו¹⁷ וכל טוב אדניו בידו והוא ענין כגמול עלי אמו¹⁸ כו' וכ"ז לא היה יכול לעשות רק יעקב וקודם מ"ת

como está escrito sobre Eliezer, servo de Avraham, que tomou dez camelos dos camelos de seu senhor, “com todos os bens de seu senhor em sua mão”; e isso corresponde à ideia de “como uma criança desmamada (gamul) junto à sua mãe...”. E somente Yaacov podia fazer tudo isso, e [apenas] antes da Entrega da Torá.

A elevação dos camelos é insinuada no relato de Eliezer, servo de Avraham, que tomou dez camelos de seu senhor “com todos os bens de seu senhor em sua mão”, e na palavra gamal (camelo), que evoca gamul, “uma criança desmamada junto à sua mãe”. Somente Yaacov podia fazer isso, e apenas antes de a Torá ser entregue no Sinai.

אבל אנחנו כבר ניתן לנו התורה מבחי' התקון ומה שהוא טמא ואסור ע"פ התורה הוא מרוחק ולא יוכל להתעלות כלל כו' והכרת תכרת הנפש באכלה חלב¹⁹ כו' וכיוצא:

Mas, quanto a nós, a Torá já nos foi dada a partir do nível de Tikun; e tudo o que, segundo a Torá, é impuro e proibido está afastado e não pode ser elevado de modo algum...; e “essa alma será totalmente extirpada” por comer gordura proibida..., e assim por diante.

Agora que recebemos a Torá do nível de Tikun, tudo o que ela declara impuro ou proibido está afastado da santidade e não pode ser elevado. Por isso, comer gordura proibida acarreta a grave pena de karet (ser extirpado).

NA AVODÁ

Uma mente abrangente, como os recipientes de Tikun, pode comportar juntas considerações opostas, como bondade e julgamento. E, embora o maamar mostre que a luz mais elevada transcende todos os limites, ele conclui que, para nós, depois da entrega da Torá, o caminho até D'us passa pelas leis precisas da Torá: aquilo que a Torá proíbe não pode ser elevado.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o despertar de baixo precisa corresponder ao tipo de fluxo que se deseja atrair?
2. Como a analogia do juiz de mente estreita e do juiz de mente abrangente explica a diferença entre Tohu e Tikun?
3. Segundo este maamar, por que as leis da Torá relativas aos sacrifícios são tão precisas?
4. O que permitiu a Jacob enviar animais impuros e vivos como oferenda, e por que não podemos fazer o mesmo?
5. O que a futura pureza do porco e a raiz elevada do camelo ensinam sobre a relação entre o Infinito e o impuro?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם

A prece de Yaakov antes de seu encontro com Esav; o maamar interpreta a invocação dos Patriarcas como a atração de suas luzes circundantes.

בראשית ל"ב:10 Genesis 32:10

ויאמר יעקב אלקי אבי אברהם ואלקי אבי יצחק ה' האמר אלי שוב לארצך ולמולדתך ואיטיבה עמך:

E disse Jacob: «D'us de meu pai Abraão e D'us de meu pai Isaac, D'us, que me disseste: “Volta à tua terra e à tua parentela, e te farei bem”;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לב, י.

2 הצילני נא מיד עשו

Yaakov pede para ser salvo de Esav; aqui, essa salvação resulta da atração da luz de Tohu.

בראשית ל"ב:12 Genesis 32:12

הצילני נא מיד אחי מיד עשו כי ירא אכני אתו פריבוא והכני אם על-בנים:

Livra-me, rogo-Te, da mão de meu irmão, da mão de Esaú, pois temo que ele venha e me ataque, a mãe com os filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

3 ויחז את העם

Yaakov divide seu acampamento em dois antes de encontrar Esav; o maamar vê no número dois uma imitação de Tohu.

בראשית ל"ב:8 Genesis 32:8

ויירא יעקב מאד ויצר לו ויחז את העם אשר אתו ואת הצאן ואת-הבקר והגמלים לשני מחנות:

Então Jacob teve muito medo e ficou angustiado. E dividiu em dois acampamentos as pessoas que estavam com ele, bem como os rebanhos, o gado e os camelos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ההפרש בין עולם התהו לעולם התיקון

Essa passagem discute o ciclo cósmico anterior (shemitá), que emanou somente do atributo de Chessed e era “apenas bondade e benevolência”, juntamente com a concepção do Arizal sobre os mundos anteriores.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ה שער הכללים פ"א, פ"ב. שער עגולים ויושר ענף ד. ובכ"מ. לקמן נא, ד. ואילך.

5

עולם התהו לעולם התיקון

A nota da Kehot remete ao Etz Chaim do Arizal (entre outros lugares, Sha'ar Igulim veYosher, branch 4) para a diferença entre Tohu e Tikun.

עץ חיים א'ה:ו-6 Sefer Etz Chaim 1:5-6

... אבל הענין הוא כך ומוכן במ"ש בענף ד' ענין א"ק ואיך כל העולמות הם ענפים ומסתעפים ממנו עד שנמצא כי עולם האצילות אינו רק לבוש אל נה"י דא"ק שהם בחי' רגליו לבד וכבר ידעת כי עולם העשיה הוא נגד המלכות [דא"ק] אשר מקומה היה אב"א עם ז"א בתנה"י שלו לבד נמצא כי עולם האצילות אינו [אלא] [אפי"] בערך עולם עשיה שהוא מלכות דא"ק נמצא כי כל עסקינו בס"ה בעולם האצילות אפי" בגי'ר אינו [רק] [אפי"] בחי' עולם עשיה דא"ק שהוא מלכות דא"ק אבל בגי'ר דא"ק אסור לעשות כן ואפי" ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

6

התהו . זה תחת זה . בציור קוין

Um maamar do ano 5568 (1807-08) sobre o versículo “E a terra era tohu”, cuja abertura trata do mesmo contraste entre as Sefirot separadas de Tohu e as linhas de Tikun, conforme indica a nota.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ט, ד. וראה ד"ה והארץ היתה תוהו תקס"ח בתחלתו. ובד"ה אחרי מות תרמ"ט סעי' ג.

7

גי'פ קדוש

O triplo “Santo, Santo, Santo” dos anjos; aqui, as três repetições refletem as três linhas de Tikun.

ישעיהו ו'ג:3 Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

והייתם לי סגולה

D'us chama Israel de Seu tesouro (segulá); o maamar interpreta a vogal segol, formada por três pontos, como as três linhas de Tikun.

שמות י"ט:5 Exodus 19:5

וַעֲתָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי וְשִׁמְרַתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וְהִיִּיתֶם לִי סִגְלָה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כְּלֵהָאָרֶץ:

Agora, pois, se ouvirdes atentamente a Minha voz e guardardes a Minha aliança, sereis o Meu tesouro dentre todos os povos, pois toda a terra é Minha;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, ה.

בראשית לב, טז.

PARÁGRAFO 4

9 וזהו הנק' בחינת ב' קוין . . אבל בתקון שהת' מכריע בין חו"ג

A nota diz que esta passagem é citada em Or HaTorah sobre Vayishlach, onde o Tzemach Tzedek apresenta a explicação do Alter Rebe sobre as duas linhas de Tohu e as três linhas de Tikun.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פי וישלח רמז, א. ראה תו"ה פי בראשית ט, א.

PARÁGRAFO 5

10 ויחץ את העם

A divisão em dois acampamentos, aqui interpretada como a maneira de Yaakov ajustar-se à estrutura de Tohu.

בראשית ל"ב:8 Genesis 32:8

וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֵר לוֹ וַיַּחֲצֵם אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אָתּוּ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:

Então Jacob teve muito medo e ficou angustiado. E dividiu em dois acampamentos as pessoas que estavam com ele, bem como os rebanhos, o gado e os camelos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

11 עזים מאתים

A lista dos animais no presente de Yaakov a Esav, aqui entendida como uma elevação de mayin nukvin.

בראשית ל"ב:15 Genesis 32:15

עֲזִים מְאֹתִים וְתִישִׁים עֶשְׂרִים רְחֵלִים מְאֹתִים וְאֵלִים עֶשְׂרִים:

duzentas cabras e vinte bodes, duzentas ovelhas e vinte carneiros,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 השחיטה כשרה בור

A regra talmúdica, citada pela nota da Kehot, de que o abate de um sacrifício é válido quando realizado por um não sacerdote.

ברכות ל"א Berakhot 31a

A NOTA DA KEHOT

ברכות לא, א וש"נ.

PARÁGRAFO 7

13 גמלים מיניקות

As camelas que amamentavam são incluídas na dádiva de Yaacov, embora camelos não sejam animais casher.

בראשית ל"ב:16 Genesis 32:16

גְּמָלִים מִיִּנְיֻקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אֲרָבָעִים וּפָרִים עֶשְׂרֵה אֶתְנַת עֶשְׂרִים וְעִזִּים עֶשְׂרֵה:

trinta camelas de leite com suas crias, quarenta vacas e dez touros, vinte jumentas e dez jumentinhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

PARÁGRAFO 9

14 אבל יעקב העלה מ"ן לבח"י המקיף דתהו

Segundo a nota, esta página aparentemente remete ao nosso maamar, dizendo que a atração deles era "como a Torá acima" e acrescentando: "veja o que está escrito em termos um tanto semelhantes sobre o versículo 'E Yaacov enviou'".

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת שלח נא, א כנראה שמציין לכאן "שהמשכתם היה כמו בתורה שלמעלה (ועמ"ש קצת כעין זה ע"פ וישלח יעקב)". מובא באוה"ת נ"ך כרך א עי' תרנה. ומציין גם לקו"ת חקת ס, א.

PARÁGRAFO 10

15 וכמאדו"ל גבי חזיר שעתידי לחזור וליטתהר

A nota encaminha o leitor ao Shelah sobre Chayei Sarah para a tradição de que o porco se tornará puro no futuro.

A NOTA DA KEHOT

ראה של"ה פי חיי שרה. מדרש תלפיות ענף חזיר בשם רבינו בחיי. סי' הקנה. לקו"ת ד"ה וכל בניך ס"ג. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בהמשך מים רבים תרל"ו ע' פד. ובכ"מ. סה"ש תנש"א ח"א ע' 162 ובמ"מ לשם.

16 שיבולע המות לנצח

A profecia de que D'us tragará a morte para sempre; aqui, refere-se ao tempo em que até o impuro será elevado.

ישעיהו כ"ה:8 Isaiah 25:8

כָּלֵעַ הַמּוֹת לַנֶּצֶחַ וּמָחָה אֶדְנִי ה' דִּמְעָה מֵעַל כָּל־פָּנִים וַחֲרַפַּת עֲמוֹ יִסִּיר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ כִּי ה' דִּבֶּר:

Ele tragará a morte para sempre; e D'us enxugará as lágrimas de todos os rostos; e tirará de toda a terra o opróbrio de Seu povo, pois D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 יי גמלים מגמלי אדוניו

Eliezer toma dez dos camelos de Avraham com todos os bens de seu senhor; o maamar usa isso para mostrar a elevada raiz dos camelos.

בראשית כ"ד:10 Genesis 24:10

וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֶשְׂרֵה גְּמָלִים מִגְּמְלֵי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוֹב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרָם נְהָרִים אֶל־עֵיר נָחוֹר:

E o servo tomou dez camelos dos camelos de seu senhor e partiu, levando consigo toda sorte de bens de seu senhor; levantou-se e foi a Aram-Naharaim, à cidade de Naor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כד, י.

18 כגמול עלי אמו

"Como uma criança desmamada junto à sua mãe"; a palavra gamul é associada a gamal, camelo.

תהילים קל"א:2 Psalms 131:2

אִם־לֹא שׁוֹיִתִּי וְדוֹמְמִתִּי נִפְשִׁי כְּגִמְלָה עָלִי אִמּוֹ כְּגִמְלָה עָלִי נִפְשִׁי:

Certamente quietei e sosseguei minha alma; como uma criança desmamada junto de sua mãe, assim está minha alma em mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלא, ב.

19

והכרת תכרת הנפש באכלה חלב

A pena de karet da Torá por comer gordura proibida é citada para mostrar quão absolutas são, para nós, as proibições da Torá.

ויקרא ז':כ"ה

כי כָּל־אֲכַל חֵלֶב מִדְּהֶבֶהָ אֲשֶׁר יִקְרִיב מִמֶּנָּה אִשָּׁה לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֲכָלָת מַעֲמִיהָ:

Pois todo aquele que comer a gordura do animal do qual se apresenta uma oferta queimada a D'us, essa alma que a comer será extirpada de seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayishlach/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak